

CARTAS DE D. RESURRECCION MARIA DE AZKUE A MARIANO MENDIGACHA

Eskeintza:

Lan au bukatu artio asko lagundu zidan M.^a Victoria Jimeno ta Urtzainki andereñoak. Egoki iruditu zait, beraz, bera-ri eskeintzea nere lan txiki au, eta eskerrak emen bertan ematea.

OBSERVACIONES

a) En la Revista EUSKERA, de 1957, publicó Alfonso Irigoyen las "Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección María de Azkue escritas en vascuence roncalés y en castellano". Hacen un total de 36, aunque hablando exactamente son sólo 34, pues la que en la colección lleva el número 1 no va dirigida a Azkue, sino a un Coadjutor de la Parroquia de Uztarroz (Roncal), D. Dionisio, que fue, por lo visto, quien puso a Mariano Mendigacha en relación con Azkue.

Asimismo, la carta 33 es del secretario de Vidángoz, D. Francisco Zubiri, que se interesaba ante Azkue por la resolución de ciertas dificultades familiares de Mendigacha.

De la misma manera hacemos notar, que la carta última debería llevar el número 36 en vez del 35, ya que la que sigue a la 26 está sin numerar en la Colección del Sr. Irigoyen. Suponemos será mero descuido del cajista (1). Nosotros nos referimos a ella con el 26 (b), respetando en

(1) Efectivamente, es descuido del cajista, el cual después de equivocarse en la numeración no hizo la corrección debida. Las cartas números 1 y 33 están directamente relacionadas con la correspondencia general y por eso se incluyeron con todas las demás. (A. I.)

todo lo demás, para evitar confusiones a los que quieran verificar citas, la numeración del Sr. Irigoyen.

b) La correspondencia de Azkue con Mendigacha está compuesta de cartas propiamente dichas y tarjetas postales, 11 de aquéllas y 9 de éstas, 20 en total. A todas les damos indistintamente el nombre de cartas (carta núm. 1, carta núm. 2, etc.), así como en el título general de este trabajo, "Cartas de Azkue a M. Mendigacha".

Varias cartas y tarjetas se han perdido, como podrá ver el lector en las notas a cada una de ellas. Las 20 que se conservan (las aquí publicadas) fueron encontradas por el que esto escribe en casa de los herederos de Mariano Mendigacha, en Vidángoz (Roncal), el "Bidankoze" que sonaba en labios de Mendigacha.

La carta núm. 1, toda en euskera, es de 22 de septiembre de 1902 y la última, en erdera, de 16 de octubre de 1915.

c) Quiero dar aquí públicamente las gracias a los actuales poseedores de la casa Mendigacha, que me dieron toda clase de facilidades, al prestarme las cartas de Azkue y los pocos papeles de Mendigacha que se conservan. Pude así hacer copia literal de todas ellas, copia que he procurado hacer con toda escrupulosidad.

CARTA —1—

Bilbotik 1902,ko garoillaren 22,an.

Ene adiskide Mendigachari: Ni baño lenago eldu zan zure eche on-tara zure eskutitz edo karta polita. Eldu nintzan egunetik gaur arte ez-ten lan andirik egin; musika beste lanik ez. Oraindiño ere nekatuxe nago. Nere udako lanak bizkarra baiño zabalago izan ditut. Aste baten buruan asiko naiz gogoz lanean. Orduko uste det indarrak berrituko ditudala.

Eskapileko Arno (edo Arnaud) gazteari orain berean eskutitz bat egingo diot, eskatzen edo galtzen diodalarik bidali edo oiltu dezadala ene lan laguntzat Leopoldo arako dantzaria.

Ligitik irten edo elki nintzanean esan nion Eskapil gazteari oiltzeko eni Urruñara edo Bilbora zuen gastua, Larraineko gastua. Oraindiño ez-tit deutzik esan.

Asti edo tenpra dezunean jakin zazu ote den Uztarrotzen nik nai nukean gisako emaztekirik. Nik ezagutu nituen Uztarrotzen bi aizpa, euskeraz ederki ari ziranak; batakarabiñerua du senarra. D. Dionisiok baaldaki nor diran. Bi aizpa onen ama bizi balitz, beste zein nai baño naiago nuke. Isabatik Uztarrotz'a kotchean joan giñan bi aizpa auek. Broussain, Don Dionisio ta ni. Nigana jiteko emaztekoa (dena dela) oren

batean guchienaz euskera mintza bedi zurekin. Zuk badakizu nolakoa bear dedan, eta naiago det zuk autatzea. Gure autatu ta erderazko “elegir” bat dira.

Begi on bat izan dezazula.

Zure eskutizean diozu “Bulkinak emon daitad karta korren escribitzea uzkaraz”. Ulertu edo konprenditu det. “Bulku” zer da? “Ocurrencia” ala zer?

Urrengoan egiñen dizkizut galde geiago. Asi dira llobak euskeraz ikasten?

Agur, Mendigacha. Badakizu non dezun adiskide bat.

Zure. Azkue apaiza. Eskutitz azaletarako: Resurrección María de Azkue. Bilbao.

NOTAS A LA CARTA 1.^a

Como verá el lector, esta carta de Azkue lleva fecha 22 de septiembre de 1902 y es respuesta a una de Mendigacha, ya que dice: *ni baño lenago eldu zan zure eche ontara zure eskutitz edo karta polita.*

Como la primera de Mendigacha a Azkue (núm. 2 en la publicación del Sr. Irigoyen) lleva fecha de 15 de marzo de 1903, es evidente que se ha perdido ésta de Mendigacha a que se refiere Azkue. Es una pena, pero la misma suerte correrán algunas otras de ambos euskaltzales.

Azkue escribe a Mendigacha en un euskera que no es posible entienda el de Vidángoz, sino a medias, pues éste es hombre del pueblo, un poco cultivado por su antiguo trato con el Príncipe Bonaparte, deseoso de la conservación del euskera, que es el mundo que ha vivido, pero nada más. No estaba por tanto capacitado para entender con soltura la carta de Azkue. Cualquiera que lea con atención las cartas euskéricas de Mendigacha, verá que le costaba reducir a letras los sonidos que pronunciaba él mismo; de ahí sus oscilaciones y variantes.

CARTA —2—

Bilbao a 17 de febrero de 1903.

Mi buen amigo Mendigacha: Me da pena no escribir a V., como le hablaba, en nuestra lengua; pero, porque V. lo quiere, sin duda para mayor facilidad, le escribo en castellano para decirle: 1) que ayer recibí su última carta y la leí con muchísimo gusto como todas; pues, a pesar de su brevedad, me enseñó algo. El “zertazbait” que V. me dice se dice “zerbaitegaz” por aquí.

2) que se me figuraba haber contestado a su anterior; por lo cual quedé sorprendido al preguntarme V. si había o no recibido.

3) que este mi diccionario se va a imprimir en tres lenguas: vascuence, castellano y francés y contendrá cuatro o quizá cinco volúmenes. Empezaremos a publicarlo el mes que viene.

4) que tengo un hermoso salón en el palacio de la Diputación que me ha cedido esta corporación para hacer mis trabajos. Y conmigo ayudándome en las copias, está Leopoldo el de Liguí, que me proporcionó Escapil, y con él otros dos ayudantes.

5) la impresión se hará en la imprenta de la Diputación.

6) cuando salga a luz el primer tomo, se lo enviaré a V. así como también los demás a medida que vayan saliendo.

7) le agradeceré que vaya V. tomando notas acerca del contenido del diccionario; porque naturalmente encontrará V. algún hueco que llenar o yerro que enmendar. Cuando llegue el caso le puntualizaré mejor la cosa y le diré cómo ha de indicar las correcciones.

8) En la última Academia tuve cuatro individuos: la de Uztarroz bastante buena; una de Guernica, un labortano, para que corrigiera los yerros de Laurench y un guipuzcoano. Todos ellos muy buena gente. Quedé contento de su gestión.

No olvido la promesa que le hice de visitarle ahí de aquí a dos o tres años. Y el músico se resiste a hablar? Gozo mucho leyendo sus cartas. Escríbame como hasta ahora en puro roncalés. Creo que al empezar la publicación de la obra, tendré necesidad de consultarle algunas cosas como a otros amigos y colaboradores de diversas regiones del país.

Cuando su nietecito haya roto a hablar y pueda escribirme cuatro palabras en roncalés, aunque sea con letra muy gorda, yo le enviaré una coleccioncita de cantos populares vascos recogidos y armonizados por mí.

Adiós, mi buen amigo. Consérvese bueno y ordene lo que guste a su affmo. Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 2

A ésta de Azkue responde evidentemente la primera de Mendigacha (núm. 2 de la colección), que lleva fecha 15 de marzo de 1903, pues dice allí el de Vidángoz: "Maitagarritzko Jeina: Bere tenpran ssin zen orren azken otsailaren 17co. carta".

Querría Azkue escribir a Mendigacha en euskera todas sus cartas y así escribió la primera, redactándola en guipuzcoano, que era evidente no podría entender bien nuestro roncalés, hombre del pueblo, nada culto en

este aspecto, según ya se ha dicho, y hombre sin estudios. Basta, para convencerse de ello, repasar todas sus cartas, admirables, no obstante, por otros muchos aspectos.

También nos habla aquí Azkue de otra carta de Mendigacha, que tampoco aparece en la colección del Sr. Irigoyen.

Entre las varias cosas que Azkue comunica a su colaborador roncalés, le anuncia el envío del primer tomo de su Diccionario trilingüe. Cierto que le envió el primer tomo de dicha obra, cuando su publicación, después de mil dificultades, fue una realidad. Lo que ahora a Azkue le parece tocar casi con la mano, no llegó a efecto. La obra no se publicó en Bilbao, ni en cinco tomos, sino en Tours y en dos tomos. El primero de ellos fue el enviado a Mendigacha, que aún se conserva.

CARTA —3—

Bilbao a 4 de junio de 1903.

Mi buen apreciado Mendigacha: Tenía sobre la mesa dos de sus cartas anteriores con anotaciones al pie para hacer a V. unas preguntas. Y añadiendo a esto que estoy tan ocupado o más que en casa del inglés de Escapil, podrá V. figurarse cuán naturalmente se han entrelazado los días sin contestar a V. Si me hubiera satisfecho con decirle “he recibido... gracias... consérvese bueno y hasta otra”, para esto siempre hay tiempo.

Antes de ir a mis preguntas le agradezco su resolución de escribirme por lo menos una vez cada mes. Pero la de ayer es tan chiquitica que haga V. cuenta que no la ha escrito. Aprecio mucho sus cartas de V. Las guardo. Las guardo juntas con las de un jesuíta holandés con quien sostengo correspondencia. Y mire V. qué cosa. Mire V. cómo se han unido un holandés de Holanda y un holandés del Roncal. Porque no olvidará V. que en aquel rinconcito, junto a la mesa de carambolas, cuando oía de V. alguna cosa rara (y bien de ellas oía) decía yo a cada paso: “au olandesa da”.

Quisiera que me enviara V. la traducción de estas dos frases: Veo un ginete que viene montado en un mulico. Veo un ginético que viene montado en un mulazo.

Neabe es la juventud? *Ikasgu* es enseñanza o lugar de enseñar? Qué es “*kemen eztago azkurrik?*”. Se dice ahí *dundu* por el color azul? Cómo es el *azulado*? (es decir un azul muy claro?). Podría dar V. algunas palabras que tengan dentro combinaciones de sílabas como *zio*, *dio*, *kio*, *lio*. Por ejemplo *lakio* que dicen algunos por lazo?

Me gustaría leer cartas lo más largas que permita el papel, incluyendo si le es posible, refranes y hasta algunas canciones viejas (por supuesto en vascuence). V. podría poner la letra y el organista las pondría en solfa, por supuesto según lo que V. le cantare. Para eso de refranes y dichos raros podría V. servirse de los otros ancianos que quedan ahí hablando el dulce holandés de esas montañas.

Mariano, ánimo; que todavía nos veremos y pasaremos juntos una temporada. Este verano me será completamente imposible salir de aquí. Empiezo mis labores a las ocho y media de la mañana y termino a la una; vuelvo a las cuatro y hasta las nueve de la noche. Como aquellas manchas de mosca que iba yo haciendo en aquellos dos librotos no pueden entenderse en la imprenta, tengo por eso a mi servicio tres hombres que ponen en limpio todo aquello. La obra saldrá en vascuence, castellano y francés. No sé cuándo podré terminarla. Tengo a mi cuenta un salón en la Diputación. Siento mucho lo del chico. Es punto menos que imposible que no oyéndola en la calle, pueda un niño aprender su lengua en casa. Daría no sé qué porque no se perdiera el vascuence roncalés. Dígale V. de mi parte al Sr. Cura que ya que tiene escuela, si quiere enseñar el catecismo roncalés, yo tengo aquí el que publicó el Príncipe Bonaparte y se podría reimprimirlo aquí y le mandaría un buen número de ejemplares.

Adios, amigo Mariano, consérvese fuerte, sano y bueno y se repite de V. muy afectísimo. Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 3

Estas "dos cartas anteriores" que menciona aquí Azkue son la 3 y 4 de Mendigacha. Este en la 3 (de 25 de abril de 1903) se despide así: "Mayatzecuaraino" y en la 4 (de 31 de mayo), "Garagarzarokoaraino". De ello deduce Azkue la intención de su colaborador de escribirle una carta todos los meses. A esta 3 de Azkue respondió Mendigacha con su 5 (toda en erdera), en la que va respondiendo a las diversas consultas de aquel.

CARTA —4—

Bilbao a 25 de junio de 1903.

Mi muy apreciado amigo Mariano: Acabo de leer segunda vez y con muchísimo gusto su hermosa carta del 22. Creía yo que en el Roncal está en uso la palabra *Ikuri* por ginete (zaldizko o akaballozko), según

veo en la suya. Tomo buena nota de lo que me dice V. de "kemen eztago azkurrik". Ha oído V. decir algo así: "*azkugabeko maistruak ikasgu gaiztoa emoitan du?*" Así como se dice *dundu* por azul, no se dice *ddunddu* [En el original *d* con tilde. Se ha transcrito *dd.*] (quiero decir *yunyu*) por azulado, azulito?

Muy lindos son los ejemplos de *orri zer zio, emon balakio,...* etc.

Las palabras de Aita ttun ttun, ama ttun ttun [En el original *t* con tilde. Se ha transcrito *tt.*] las copié de V. en aquel libro verde de refranes. La música más que bascongada parece morisca. Es muy curioso de todas maneras. Dele V. gracias al Sr. Organista.

Quisiera también que hiciera V. una visita al Sr. Espinal para decirle que he recibido su carta y le doy gracias por su amabilidad; y que no olvidaré su oferta de repartir el catecismo entre las personas mayores de Vidángoz, una vez que con las licencias necesarias se reimprima.

De haberse podido meter en las escuelas del Valle, me hubiera gustado hacer la reimpresión cuanto antes; pero como estoy sumamente ocupado ahora en la impresión del Diccionario, no quiero distraer mi atención, como no se trate de cosas de muchísima importancia.

El día dos del próximo mes de julio, presenciare, Dios mediante, en la antigua Iglesia de Zumárraga un baile de niños dentro de la misma Iglesia, frente al altar mayor. Hemos sido invitados al acto mi amigo Arturo Campión y yo por un diputado provincial de Guipúzcoa. La excursión no me vendrá mal, siquiera para descansar un par de días de esta enorme tarea que me absorbe muy cerca de 10 horas diarias de trabajo con pluma en mano.

Le repito mis gracias porque veo que sigue V. en la idea de escribirme en vascuence por lo menos una vez al mes. En alguna de las cartas podría V. decirme (por supuesto en vascuence) qué utilidades produce en el Roncal el pino y el abeto, a qué se destina, qué tal es su madera, la luz que produce, el calor que da... etc. relativamente a otros árboles (nombrando también a éstos).

No quisiera dejar de cumplir el proyecto que tengo de pasar un mes tomando las aguas de no sé qué buen manantial de ese valle, acompañado todo ese tiempo de tres o cuatro roncaleses más, para hablar constantemente en vascuence y tomar notas de ese curiosísimo dialecto, estudiando todas sus variedades.

A Dios mi muy apreciado Mendigacha. Consérvese bueno y salude al Sr. Cura y al organista y ordene cuanto guste a su affmo. Resurrección.

NOTAS A LA CARTA 4

Con ésta responde Azkue a la 5 de su colaborador roncalés, como lo afirma expresamente. Muy buena impresión debió hacer la carta de Mendigacha a nuestro euskerólogo. Lo que no es extraño, ya que el de Vidángoz va contestando claramente a cada una de las consultas que en la suya le formulaba aquel.

Por la carta 6 de Mendigacha (respuesta a esta 4 de Azkue) vemos que, para el roncalés, *agorra* es "julio", palabra que en otras partes de Euskalerría se emplea para septiembre... Claramente se ve por la primera frase de su carta, que dice: "Ene baitan dagó orren azken ilabetiaren 25co.carta eta artaz ssakin nai dionarentako erraiten daud badigula erraitia *ikus*i, baratrak dagon gaizarien;..." Con toda evidencia demuestran estas palabras de Mendigacha que a esta 4 de Azkue responde la 6 de aquél.

Esta carta de Mendigacha lleva fecha 7 de julio de 1903. Trece días después, escribió otra, o sea el día 20. Temía acaso no poder cumplir su promesa de hacerlo todos los meses, según le dice en la del día 7. Se expresa así en su dialecto de Vidángoz: "Eltu grá, tenprara, lanek pean arrapatu baigitei; ezta estrañu izanen ezdazaudan eskribi ilabete oroz, tenpra bagez..."

Escribió, pues, Mendigacha otra carta, según se ha dicho, el 20 de ese mismo mes, pero no lo hizo en el siguiente de agosto.

En esta carta 6 cuenta a Azkue su colaborador roncalés un curioso suceso de dos mujeres, una de 68 años y otra de 28, que riñeron mientras la misa por el motivo de colocarse en la iglesia. La vieja sacó una navaja con intención de agredir a la joven; pero varias otras señoras, rodearon a la puntillosa vieja, le agarraron el brazo y le impidieron realizar su intento. En nota aparte y en erdera, de muy personal ortografía, dice Mendigacha a Azkue que mire a ver si puede hacer que el periódico de Pamplona "El Eco" publique el suceso de las dos mujeres. "En tal caso ade ser —le dice— sin que se sepa por quien se á sabido, porque la que saco la nabaja es la mas rica del pueblo y no fundaba en otra razon que el orgullo. Tengo este enpeño por ber si se abergeuza algo."

CARTA —5—

Bilbao a 5 de octubre de 1903.

Mi muy querido Mariano: Mi brazo apenas se acuerda ya de su percance, aunque todavía no ha recobrado sus fuerzas. Hace ya dos meses que no pienso generalmente en otra cosa que en la impresión de mi

diccionario. Esta semana decidirá la Diputación este asunto. Creo, contra lo que esperaba, que la obra se imprimirá en Francia y que tendré que ir allá a pasar un par de años con interrupción de una temporada de verano. Con mucho gusto me ocuparé de la carrera de su nieto a la vuelta. Todavía es demasiado tierno —años— para que piense en nada serio. Le prometo a V. si las cosas vienen bien ir al Roncal el próximo verano a visitar a V. y conocer al niño. Mientras tanto que se dedique éste a aprender bien la primera enseñanza y si le sobra algún tiempo (que será muy difícil), podría aleccionarse algo en latín con el Sr. Cura.

Me gustará que en sus cartas me hable V. algo del campo, cosechas, tala de pinos, colmenas,... etc. y aunque tenga que hablarme de otras cosas afíle la pluma y hágalo en vascuence.

Animo, mi buen amigo Mendigacha, que aún tenemos que largarnos buenos párrafos. Salude V. al Sr. Cura y al organista. Todavía se resiste el chico a la solfa?

Suyo siempre Resurrección María de Azkue.

Cuando vaya V. a Ochagavía salude al Sr. Cura y sus hermanos, a Eduardo Ochoa, (en cuya casa estuve) a Francisca la de Liguí, al notario Sr. Arri. A Dios.

NOTAS A LA CARTA 5

No ha aparecido entre los papeles de Mendigacha carta alguna de Azkue que corresponda al intervalo que media desde la fecha de la 4, (23 de junio de 1903) al 5 de octubre del mismo año. Y no es extraño, pues Azkue debió romperse un brazo poco después de escrita la carta 4. Ocurrióle el percance al bajar del tranvía. Mendigacha recibió carta, escrita en nombre de Azkue (seguramente por alguna hermana de éste), en la que le comunicaba el desgraciado accidente que D. Resurrección había sufrido. No ha aparecido ésta entre las demás cartas de Azkue a Mendigacha; pero a ella y al accidente hace referencia Mendigacha en su 7, cuando dice: "Anich senditu nion ekustiari *orren izenian* azken carta oiltu zaitadeinian, trastornu ekun cionaz tranviatik ssasstiar, ssinestian nago orai ssa, sontotruk aldagola. Eskerrak emon dozke, Jangeikoari, ezbaizen izan andiago."

A este mismo accidente y, precisando lo del brazo, se refiere el propio Azkue en las frases con que comienza ésta carta. Debió de tener lugar éste pocos días después de escrita su 4 carta (25 de junio), ya que Mendigacha le contesta, enterado de él, con fecha 20 de julio, que es la de su 7.

En este intervalo, pues, que media entre estas 4.^a y 5.^a de Azkue (25 de junio y 5 de octubre de 1903, respectivamente), recibí éste de su colaborador Mendigacha la 6.^a 7.^a y 8.^a y sin que pudiera recibir contestación por lo del brazo, rotura, seguramente. En las dos últimas hace alguna referencia a lo del brazo, que fué causa del silencio de Azkue durante un período de algo más de tres meses. Por ejemplo en la 7.^a, según se ha dicho, le comunica haber recibido la dolorosa noticia y en la 8.^a (28 de septiembre de 1903), después de darle noticia de la buena cosecha recogida, de una nevada caída el día 14 de ese mismo mes de septiembre y que llegó casi hasta el pueblo (*abanchu iriaraino*, dice: casi hasta el pueblo), de la muerte de uno de sus mejores amigos y de la venida a Ochagavía de un notario euskaldun, le dice: “nola ez baitud ekun orren cartarik, min artu cionazgero, betik nago ssakinnaiz sontotu cenez ote; eta zertan daman verorren lan andia.”

Con esta carta 5.^a contesta, pues, Azkue a la 6.^a, 7.^a y 8.^a de nuestro patriarca bidankozetarra y rompe un silencio que había durado, según hemos dicho, algo más de tres meses.

CARTA —6—

Bilbao a 18 de diciembre de 1903.

Querido Mendigacha: Zer egin da gore apez kartaz? habrá V. dicho tal vez auna (sic) vez. Estaba luchando a brazo partido para conseguir definitivamente que la Diputación imprima mi Diccionario. Efectivamente acaba de resolverse por la afirmativa.

Saldré de aquí, Dios mediante, para París el día 2 de enero. De allí le escribiré a V. dándole mis señas para que siga V. escribiéndome cartas tan interesantes como las de hasta ahora, especialmente la última. Hace algún tiempo (cosa de un mes) que esperaba pedir a V. me escribiera acerca de costumbres del Roncal, por ejemplo bodas, bautizos, defunciones, serenatas, encerradas, fiestas especiales... etc y parece que V. adivinó mi pensamiento enviándome noticias de árboles y de sus utilidades. Siga V. así y luego con hierbas, sus virtudes medicinales... etc.

Como tenía detenida la correspondencia, pues de un momento a otro esperaba la resolución de la Diputación, tengo un sinnúmero de cartas y termino ésta aquí anunciándole que Constantín el médico joven de Tardets ha estado aquí a visitarme con su esposa. Hablamos de V. Gracias, carísimo Mariano. Hasta la próxima.

Suyo siempre Resurrección.

NOTAS A LA CARTA 6

Tenemos aquí otro largo silencio de Azkue para con Mariano Mendigacha: desde el 5 de octubre (carta 5.^a hasta el 18 de diciembre fecha de esta 6.^a). Durante este tiempo Azkue ha recibido de su colaborador y amigo las cartas 9 y 10. Y mientras Azkue estaba escribiendo esta 6.^a Mendigacha escribía su 11.^a a su cada vez más apreciado D. Resurrección, pues observará el lector que ambas cartas, sexta de Azkue y 11 de su amigo llevan la misma fecha: en euskera la de éste, en erdera la de aquel. El hecho, y la razón de este silencio nos lo confiesa Azkue en los comienzos de su carta, que es precisamente una frase en dialecto roncalés. Dice así: “Zer egin da gore apez kartaz?”

Lo que Azkue dice aquí de “cartas interesantes”, “especialmente la última”, es mucha verdad, pues en ésta (10.^a de Mendigacha) le da el de Vidángoz preciosas noticias sobre el nombre del pino, uso y clase de su madera, fruto, etc.; así mismo sobre otros árboles y arbustos.

Y tan interesante como ésta y aún más, fué la carta siguiente, o sea la 11.^a en que le siguió hablando del sabuco (sic), *chuchika*; del abillano (sic), *urrucha*, etc. Por cierto que, a propósito de *chuchika*, dice, que se coge la flor en tiempo de la primavera para todo el año y que, cuando se tiene catarro, cocida y mezclada el agua de sus flores con azúcar o con yema de huevo (y mejor con los dos), se bebe en dosis de una taza cada vez, lo que desconggestionan mucho el pecho.

Vea el lector el euskera en que Mendigacha comunica a Azkue los precedentes conocimientos de popular medicina: “Chuchika loria bedatsian biltan da urte guzuko; gatarro denian, lore kontarik egos eta azukarreki edo arraultze gorrinkoareki (bietarik barimadu obe) onki batitruk, lore urareki nastekatrak edaten bada aldi bakochian gatulu baten dina, lassatan dra burarrak.”

CARTA —7—

Bilbao a 30 de diciembre de 1903.

Mi muy apreciado Mariano: Como creo haberle dicho en mi última, dentro de unos días saldré para París con objeto de imprimir mi Diccionario.

Residiré por ahora en el Colegio de un señor sacerdote que me visitó en Ligui.

Recordaré V. cómo vinieron tres sacerdotes franceses a verme acompañados del Dr. Broussain y uno de ellos cantó la misa; pues el que la

cantó es el director del Colegio a donde voy a parar. He aquí la dirección: Francia. Mr. L'abbe Azkue. College Gerson. 31, Rue de la Pompe, XVI. París. Agradeceré a V. me siga escribiendo con la regularidad de hasta ahora y hablándome, como le dije, de costumbres, producciones del terreno, rebaños... leyendas y tradiciones del valle... etc.

Le incluyo 20 sellos de real, para que vaya V. poniendo uno por uno a las cartas que salieren.

Estos días he repasado bien todas las cartas que de V. he recibido. Tengo algunas dudas acerca de algunas palabras y modismos. Hay otras que quisiera ver confirmadas. Por esto ruego a V. me traduzca en la siguiente carta las frases que van a continuación. No hay necesidad de copiar el vascuence, sino sólo el número y la traducción castellana; pues yo guardaré copia de las frases numeradas. 1) aumenta andi andiartiaz.—2) Azkurriatoko erran zaun.—3) Bere baitatu zion zarrena.—4) Ez kareki bordaltakoz eztuk, zer, etsiarengin. Cómo se escribe *etsiarengin*? 5) Eztago erremediorik biar digu orkitu šiten denari, aren eskutik šin dein ver izan deila komeni dena.—6) *Ikuri* es ginético, ginetecico? (Haga V. una frase en que se encierre esta palabra.—7) Nai dud sarrekitian onki. 8) *Šeuri*, zalge. Qué vegetales son éstos? Su nombre en castellano cuál es?—9) Irain daitad amaborz egunez aiki bainu idar šotš, šotšik ere bage. Es idar o indar?—10) Mertsede eskatu zitzauna egin balau, ezren ešaten (será enušaten) eta šarrekitarren adiskidetartzun (o adeskidetartzun) berartan.—11) *Aizenbage* es rico? Qué significa?—12) Koitia da anits eriri iltako ordiuan ats armotdiari. Qué son *koitia* y *armotdiari*? 12) Ezokela lissiri tripa miñia. Qué son *kartsiri* y *beinaz bein*?—15) Erran nari nago eztela tustatan sekulare.—16) Qué es *lardeki* o *lardekitu*?—17) Qué árbol es illurri? El espino?—18) da zail murtako.—19) Gizon guziuak gazka (otz konek) sukunetan zanka bizkarrak errerik. 20) Urrutsaz egiten da šoratiak. Es šoratiak o šoraltiak? No se dice egiten dra en vez de *egiten dra* (sic)? Cómo se dice *suelen venir*, *suelen caer*, *suelen envejecerse*, *suelen matar culebras*, *suelen blanquear paredes*?—21) Sukalte lanen antzatak.—22) Engošan antze zaikugu lerne mantria sotoaren erdian.—23) Bernagerik bage izartan dazkad gaizak, kasoak emon gabe, baitare zomait gaira izan bage (o izar bage) sotamente ta (o solamente ta) vea dein entzutran, ekustran eta entelegatran gore uskara.

Amigo Mendigacha: tengan ustedes buen fin y principio de año. Que el mocete estudie y progrese lo mismo en la escuela que en la solfa. Si no puede ser en vascuence, paciencia.

Y ya sabe que me tiene a su disposición estos cuatro días en Bilbao, luego en París, el verano en el Roncal y siempre dondequiera que me encuentre.

Consérvese bueno, salude a la familia y ordene cuanto guste a su affmo.
Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 7

Con esta carta contesta Azkue a la 11.^a de Mendigacha, pues ella motivó varias consultas que Azkue le hace en esta 7.^a.

Viendo alguna de estas consultas, no diríamos que el excesivo trabajo en que estaba metido de continuo Azkue, le hacía leer un poco sin la debida atención las cartas de su colaborador? No se comprende, de otro modo, que le hiciera preguntas como la 19, por ejemplo.

Para contestar a esta 7.^a de Azkue, escribió Mendigacha su 12.^a, en la que fue respondiendo una por una a las preguntas de aquel. Por lo demás, algunas respuestas no pudieron dejar del todo satisfecho a Azkue, a causa de su obscuridad o poca precisión.

CARTA —8—

París-Eschola cantorum, 269.

Rue St. Jacques, a 11 de enero de 1904.

Querido Mendigacha: Le escribo para que sepa dónde estoy. Supongo habrá V. recibido aquella lista de palabras y modismos, acerca de los cuales tengo alguna duda.

Es verdad que se presenta D. Arturo Campión mi amigo como candidato a Cortes por ese distrito de VV.? Qué hermosa cuestión (sic), si ello es verdad, para sacar diputado a un dignísimo nabarro. V. hará seguramente lo posible en su distrito. Nada más por hoy. Suyo siempre. Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 8.^a

Esta, enviada desde París, fué escrita por Azkue, nueve días después de su salida de Bilbao, que tuvo lugar el dos de enero, y sin esperar contestación a las 23 preguntas que en la anterior hacía.

Como de paso, recomienda Azkue a su colaborador que trabaje la candidatura de D. Arturo Campión, que se presentaba como diputado a

Cortes por el distrito al que pertenecía Mendigacha. Fue bastante para éste la mera indicación de su cada vez más querido D. Resurrección, para hacer lo que pudo en favor del "dignísimo nabarro", aunque todo, desgraciadamente, fuera inútil. Por cierto que nuestro buen bidankozetarra, se debió ver en un brete, pues también el contricante de Campión, Vázquez Mella, le había escrito solicitando su influencia en favor de su candidatura. Así lo confiesa Mendigacha en su carta 13.^a de 1 de febrero de 1904, en respuesta a ésta de Azkue, diciendo: "Egin ala egin dud D. Arturo erkin ledin diputao; baya ezaitad baliatu; oraisa ssakin aldu erkin da Mella. Ark ere esribitu zaitadan, baya eztaud errespuestarik egin, disgustatruk al dagola."

Esta está fechada el 11 de enero, un día más tarde que la 12 de Mendigacha.

CARTA —9—

Nota Bene: la siguiente es una postal que dice como sigue:

París a 22 de enero de 1904.

Carísimo Mariano: Muy de prisa le escribo ésta para anunciarle que recibí la suya. En vez de mandarme las cartas al College Gerson, mándemelas con esta dirección: 269, Rue Saint Jacques y lea bien sus cartas antes de meterlas en el sobre, para que no se le escapen erratas. Y hableme de costumbres, productos, maneras de esquilan, hacer queso, etc. Hasta dentro de un par de meses no me voy a retratar. Con muchísimo gusto le enviaré un ejemplar. Adios mi buen amigo Mariano. Suyo siempre Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 9.^a

Es la primera tarjeta postal de Azkue a Mendigacha en respuesta a la 12 de éste, en la que el de Vidángoz pedía a D. Resurrección que le enviara su retrato.

No agradó al colaborador de Azkue que éste le escribiera en tarjetas, como si en París no hubiera papel y sobres y también (acaso más que nada), porque lo que en sobres se escribe, se escribe para todos. Y al de Vidángoz no le gustaba esto. "Eltu zaitad —dice Mendigacha en su 13.^a al comienzo— orren targeta, azken ilabetiaren 22n. eskribitua; ene familiari ezau onkiandi urdutu ekustzan mundiuak, zer erraiten dai-

tadan; eta erraiten daiteid, erran dazaudala ezbadoke Parisen erden paperik eskribitako, nik, kementik oilten daudalá paper eta estalki, eskribi daztadan alchatruk.”

CARTA —10—

Nota Bene: la siguiente es también una tarjeta postal, escrita por cierto en euskera roncalés.

Tours, 6-III-1904. Ekustan duzu, Mariano, iri eder kau? Kemen bizi naz anisko onki, betik lanian, goşan eta arrastirian ta gau apalian ere anitşetan; ta betik osagarrireki. Egun banek igare drenian, oiten dud aspaldi egitan nagon karta. Kau ainttineti oiltu nai dud, zuk şakitako bizi nazala ta zore oroipen aundia dudala, obroenik altare santuan. Go-raintzi etsekuer. Ekustan duzu ezkerrian katedrala? Kan, eliza andi karen altekan bizi da zore adeskide Azkue apeza. Otoi enegati Jainari.

CARTA —11—

Londres Challis's Royal Hotel, Piccadilly. a 9 de abril de 1904.

Carísimo Mariano: Le escribo de prisita únicamente para que sepa que no me olvido de V. y para decirle que he venido a esta inmensa ciudad con objeto de revisar y copiar algo de los manuscritos del difunto príncipe Bonaparte. En Tours tengo una porción de dudas y preguntas para someter a V. Creo que la próxima carta que le escriba será muy larga. Yo estaré aquí unos quince días. No le importe a V. porque el cartero sepa lo que le digo. V. ve por la Gaceta del Norte que cuanto más grandes sean los hombres, tanto más se exponen al público sus dichos y hechos. Escríbame V. como antes. Muchos recuerdos en casa. Se repite su afmo. amigo Resurrección María de Azkue.

Nota Bene: La anterior es una postal escrita desde Londres y que lleva una foto del palacio de Buckingham.

NOTAS A LA 10 Y 11

La 10, tarjeta en dialecto roncalés, es una delicadeza (tuvo muchas) de Azkue para con su amigo. Quería a todo trance escribir en euskera, como se lo decía en el comienzo de su segunda: “me da pena no escribirle a V. como le hablaba en nuestra lengua...” De ahí el esfuerzo de Azkue por acomodarse al dialecto de Mendigacha en esta tarjeta, esfuerzo que

es, según se ha dicho, una delicadeza por su parte para con el patriarca euskaldun de Vidángoz.

En la colección del Sr. Irigoyen no aparece carta de Mendigacha correspondiente al mes de abril de 1904. Es que no la escribió o se ha perdido?

En cambio consta por la 15 de éste, que el de Vidángoz recibió una de Azkue, fechada en 16 de mayo de 1904, pues dice así en el comienzo de su 22a.: "Ene baitan dago orren carta, conen amaseigarnekoa." Pero, es una pena, tampoco ha aparecido entre las que se conservan en la casa de Mendigacha en Vidángoz.

Así también por esta 15 consta que Azkue le comunicaba en la suya perdida la noticia de la boda del Dr. Broussain y algo debía decirle también acerca del Príncipe Bonaparte. Seguramente que esa carta perdida debió escribirla Azkue desde Londres a donde había ido a "revisar y copiar (como dice aquí en la 11) algo de los manuscritos del difunto príncipe" lingüista.

Posterior a esta tarjeta (de 9 de abril de 1904) fue la carta perdida, según se ha dicho, y contestación a ésta la 15 de Mendigacha (de 22 de mayo), carta que éste escribe teniendo delante la de Azkue, según se lo dice en una de las primeras líneas: "antzinian dakat carta errana; artaz ekusten dud, lan damana". Fué esta carta perdida, la "próxima carta larga" que desde Londres le promete a su colaborador bidankozetarra D. Resurrección? O fue alguna otra? Lo cierto es que queda un hueco largo desde la fecha que lleva esta 11 de Azkue y la fecha de la 12, desde Tours ya, y a 10 de diciembre. En este espacio de tiempo recibió Mendigacha de su amigo varias cartas seguramente o tarjetas. El de Vidángoz comienza su 17 diciendo, que ha recibido el retrato que le enviaba D. Resurrección: "Atso rratsen menditik sin nintzen tenpra berian, eltu zitzaitadan orren erretratoa;" No es de creer que viniera el retrato solo, sino que iría acompañado de algunas letras al menos.

Clara referencia a otra carta de Azkue hay en la 18 de Mendigacha, que comienza: "Fan den ilabetian, egun karta eskribitu naunaren biramenian, eltu zitzaitadan orrena, eskribitruk 22an." Luego la de Azkue llevaba fecha de 22 de julio y fue recibida por Mendigacha el 26 del mismo mes. A ella hace referencia el mismo Mendigacha en su 19, de 27 de septiembre: "Azken garilaren ogei ta bigarneko cartan, erreiten (sic) zaitadan, ilabete baten buriuan ssinen zela Española aspaldissko baten igartra bakacionetan; nola igari baidra bi ilabete, nago oraissa ssinik dagola; ez baidakid non den orren barapena, eztud esprantza andirik el dain carta kaur orren eskiuetra."

No sabe, al parecer, Mendigacha dónde se halla al presente Azkue y está preocupado de si le llegarán las cartas o no. Esto parece confirmar la idea de que no ha escrito aquel carta alguna al roncalés desde la mencionada del 22 de julio.

Con ella debió venir la lista de palabras y consultas que Azkue dice en su 11 tener preparadas en Tours para someter a su amigo y colaborador. Este no contestó a estas consultas hasta el 22 de noviembre, fecha de su carta 21 y esto por varias razones, entre ellas la de haber tenido malos los ojos, de forma que no había podido ni leer ni escribir, como se lo dice en su 19: “badu amaborz egun nagola begi min gassto bateki, ezdoked lei ta ez eskribi; correatatik karta kaur llaburrago oiltan daud.” Y a continuación le hace mención de la lista a la que no ha contestado aún, por lo que le pide un poco de paciencia hasta hacerlo. Dice así: “Ez dakad antzerik ele lista oiltu zaitadana gora erranik dakadan cartan; ekun beza paciencia kementik antzina, ekunen baitud obro trepa fanenaz erranez.”

Por La Gaceta del Norte del 30 de septiembre supo Mendigacha que Azkue había dado una conferencia en Donostía acerca del euskera y ve por eso dónde anda su amigo. Por eso le pide en carta suya del 29 de octubre (en la que menciona lo de la conferencia) que le escriba algo por favor, pues está deseoso de tener noticias suyas y de su familia. “Anissko ganu dud ssakiteko cerbait orren familiaratik, bizi drenez guciuak, bizkor dagonez ama (Carmen) eta arrebak, Sol, Aurora, y Diana, ya bordaltu drenez ala neskato dauden.” (Es de notar este conjunto de nombres en las hermanas de Azkue, todos ellos poéticos y mitológicos. Tenga el lector presente que el padre de Azkue es conocido poeta euskaldun y que es ahí donde hay que buscar la razón de ese capricho poético seguramente).

Cuando Mendigacha contestó a las consultas que Azkue le formulaba en la ya mencionada del 22 de julio, escribió en castellano para expresarse con mayor seguridad de ser entendido. Lo hizo con su carta 21, numerando las respuestas, que son 50, igual que las consultas, con toda seguridad.

Recibióla Azkue, como nos lo dice en su 12a. Pero, como había perdido la copia de la que había hecho sus consultas, no podía resolver gran cosa y tuvo que pedir a Mendigacha que le devolviera la lista de preguntas que le había enviado. Carta de Azkue y lista de preguntas que Mendigacha se apresuró a remitir, como nos lo dice éste en su 22, que comienza: “Koneki ssunto oiltan daud, carta, ele litzareki oiltu zaitadana; ez ba du nai aitra bueltatu, edo gidatu, eztaidad faltarik eguiten.”

En suma: que Azkue le pidió la lista de sus consultas; que Mendigacha envió carta y lista y que aquel, aunque prometía su devolución, no debió hacerlo porque el de Vidángoz le dice que no tiene necesidad de ellas. Y ésta es la razón de que no haya aparecido esta carta de Azkue entre las otras. Seguramente estará entre los papeles de Azkue.

CARTA —12—

Tours-Chez Mame — (estas son mis señas) a 10 de diciembre de 1904.

Mi buen amigo Mariano: Estoy que no me llega el tiempo. Tengo diez y seis cartas que escribir y no quisiera que San Dámaso (el santo de mañana) me sorprendiese sin haber escrito todas. Llevo ya escritas dos a América y una a Barcelona. Ahí va la cuarta. Recibí su contestación a mis consultas y muchísimas gracias; pero casi no hago nada si no me envía V. mi carta original. No encuentro aquí su copia. Se la devolveré a V. después. Dígame si se usan por ahí estas palabras: Aotaje, cornamenta; ilasagar, grulla; goriska, líquido; gorri, tierno, blando; goiztrea, la temperatura de la mañana. Qué otra cosa significan? Sabe V. nombres de diversas clases de berzas? Cómo se llama el... y el abeto, (si lo tiene)?... wrrsagar... cómo?... a las estaciones del año... verano etc. pero en general?... lau aro ditu: bedatsea... a ta regina. Cómo dicen us... Saludos a la familia. La cono... algún día Dios mediante. Resurrección.

Nota Bene: En esta tarjeta algún filatelista seguramente cortó el sello y con él se llevó algunas palabras.

NOTAS A LA CARTA 12

Esta carta 12, o mejor, tarjeta de Azkue es respuesta a la 21 de Mendigacha y, a esta 12 de Azkue, responde el de Vidángoz con su 22.

Algún aficionado a la filatelia, recortó el sello de esta tarjeta y se llevó con él algunas palabras. Pero los huecos que se notan en la tarjeta de Azkue se pueden llenar con los datos que proporciona esta carta 22 de Mendigacha. Así en la pregunta de Azkue, "cómo se llama el... y el abeto" faltan, según se ve por la respuesta 7 de Mendigacha, las palabras "fruto del pino". Completa, pues, la pregunta sería así: "Cómo se llama el fruto del pino y del abeto", quedando así lleno el primer hueco de la tarjeta.

No veo la forma de llenar el segundo hueco con exactitud, aunque parece que pregunta el significado de la palabra *ilasagar*; pero no lo veo claro. Los dos siguientes parece deben llenarse así: “Cómo llaman Vds. a las estaciones del año, primavera, verano, etc.”? Las palabras “lau aro ditu” van precedidas de otro hueco, que debe llenarse, “urteak lau aro ditu”.

El hueco siguiente debe llenarse con los nombres euskéricos del verano *uda* y del otoño *urrieta*, en Vidángoz, según dice Mendigacha en la carta dicha 22.

Por cierto que hay aquí en esta frase de la tarjeta de Azkue una palabra “regina”, que es evidentemente una errata, la *r* debe ser *n* y la *n* debe ser *u*, dándonos *negiua* el nombre euskaro de invierno, el *negua* corriente de otros dialectos.

La pregunta de Azkue; “Cómo dicen us...?”, creo debe llenarse así, “cómo dicen ustedes al día de Navidad?” Pues Mendigacha dice poco después de la respuesta núm. 8: “Egunko egunak du izena, sekularo eguna, ezdakid izen kaur zertarik ssiten zaun.” No obstante me queda el pequeño escrúpulo de que acaso no sea así, pues tres líneas antes dice haber acabado las respuestas de Azkue: “Obenian akabatu zaiztad orrek galt eguiten daiztadan gaizak;” y en ese caso, quizá se le ocurre a Mendigacha decirle a su amigo el nombre del día de Navidad, porque está escribiendo simplemente en él esta carta y esa coincidencia le hace recordar este detalle del nombre euskérico del día 24 de diciembre.

El último hueco es fácil de llenar: “la conoceré algún día”.

CARTA —13—

Nota Bene: La siguiente es una carta que dice así:

Tours a 16 de diciembre de 1905.

Carísimo amigo Mariano: Mucho me alegro de verle tan aplicado al Diccionario. Podía V. ir anotando en cuaderno aparte y por orden alfabético cuantas correcciones o añadiduras le ocurran. Para que vea V. que sus temores de serme ya inútil su colaboración son infundados, le envío esas 31 palabras roncalesas para que V. me las remita con un ejemplo cada una, añadiendo la traducción al castellano. Podría V. dirigirme esos 31 ejemplos a Bilbao. Estaré allí, Dios mediante, desde hoy en ocho hasta principios de año.

Dos o tres veces he escrito a Escapil pidiéndole cuentas de las cien pesetas que le dejé para pago de mis cositas y aún no me ha contestado.

No sé qué hacer con él. Es posible que me valga del Sr. Cura de Ligu para saber qué esperan hacer.

Mucho me acuerdo de todos ustedes y ciertamente que, aunque el tiempo durante mi excursión, fue desagradable, guardo buen recuerdo de su visita.

Rueguen por mí y pásenlo bien. Las cuatro letras siguientes: T-T̄-U y Z las tengo también poco provistas de ejemplos. Por lo cual de tiempo en tiempo entresacaré, como he hecho con Š palabras sueltas para que V. me ponga los ejemplos.

Cordiales saludos a toda su buena familia. Saben dónde tienen un amigo y capellán que le aprecia mucho. Resurrección María de Azkue.

NOTAS A LA CARTA 13

Un año largo pasa desde la fecha de la tarjeta anterior a la presente carta. Entre los papeles de Mendigacha no ha aparecido carta o tarjeta alguna de Azkue correspondiente a todo ese largo intervalo de tiempo.

No obstante existieron tales cartas. Mendigacha hace claras referencias a alguna de ellas. Así en su 24 (de 26 de febrero de 1905) menciona una de Azkue del mes anterior (enero) y de fecha 25, con estas palabras: "Nik betek ssinetsagotanon bigarna, baya orren fan den ilabetiaren 25co. cartaren indarrareki, urrin araztu dud leinaren pensamentu guciak; ssarrekitenaz eskribitan, aiketa zomait ezinek arrapanazan artio."

(Esto lo dice Mendigacha a propósito de dos pensamientos que dice le ocupan frecuentemente: uno de que ya será inútil cuanto escribe a Azkue, que estará ya aburrido de su euskera, de sus cartas y de todo lo suyo, y otro el de que aún le seguirá siendo útil con sus noticias y su euskera y con su colaboración, haciendo más caso de este segundo pensamiento y siguiendo por tanto adelante escribiéndole cuanto se le ocurre y cree conveniente.)

Es pues evidente que existió una carta de Azkue que llevó fecha 25 de enero de 1905 (a la que sería respuesta esta 24 de Mendigacha), que se ha perdido y que sirvió de inyección de optimismo al de Vidángoz para seguir escribiendo y colaborando con D. Resurrección.

En la carta 25 habla Mendigacha, después de una lista de nombres euskéricos de yerbas que le incluye, de un "escrito impreso que tubo la amabilidad de mandarme". Se trata, casi seguro, de un impreso del Diccionario, pues habla Mendigacha de que el impreso contiene "frases de puro rocales, pero no le saco merito por que sus abrebiaturas no las comprendo hasta que se me de algunas esplicaciones".

Vino este impreso solo o acompañado de carta? Quizá parece más lo primero, pues de lo contrario, Mendigacha habría dado cuenta de haber recibido carta, a la vez que la daba de haber recibido el impreso. Por lo demás, Azkue sigue en Tours muy ocupado en su Diccionario trilingüe, y preparando para dentro de ocho días unas cortas vacaciones de Navidad, como puede ver el lector. Si con el impreso del Diccionario vino carta alguna, ambas cosas se han perdido.

Junto con esta carta 13 de Azkue, remitía éste a su colaborador roncalés una lista de 31 palabras del dialecto roncalés, pidiéndole se las remitiera a Bilbao con otros tantos ejemplos y su correspondiente traducción castellana. Tampoco esta lista ha aparecido con las cartas de Azkue; es muy probable que Mendigacha se la remitiera a la vez que la carta 27, que es respuesta a esta 13 de Azkue, y muy interesante, por cierto, por muchos aspectos.

CARTA —14—

Waterloo a media hora de Bruselas, día de Pascua a mi nombre 1907.

Caro amigo Mariano: Desde este centro de batalla en que Napoleón perdió su corona y su libertad le escribo saludándole muy cordialmente y como una pequeña muestra de que todos los días me acuerdo mucho de mi buen colaborador holandés.

Muchos y cordiales afectos a su hija, yerno y nietos. Suyo siempre. Resurrección.

Nota Bene: la precedente tarjeta tiene una foto del monumento A BUTTE ET LE LION.

NOTAS A LA CARTA 14

Desde esta tarjeta de Azkue, escrita en la Pascua de Resurrección de 1907 (que coincidió con el 31 de marzo) a la fecha de la carta anterior (16 de diciembre de 1905) hay un intervalo de 15 meses y medio. Parece que cada vez escribe menos Azkue a su colaborador de Vidángoz.

También las de este se van espaciando poco a poco. De la que sigue a la 26 (que en la Colección del Sr. Irigoyen está sin numerar) a la que lleva el núm. 27 hay un largo lapso de cuatro años y 11 días, o sea desde 27 de diciembre de 1905 a 7 de enero de 1909. De la 27 a la 28, dos años y 43 días exactamente. La carta 29 es de 22 de diciembre de 1911,

o sea diez meses posterior a la precedente. Y así van espaciándose las cartas de forma, que en el año 1912 sólo escribe a Azkue dos, una en 14 de abril y la otra el 25 de noviembre.

Hay otras dos en 1915, la primera de 12 de febrero y la otra del 25 de octubre. Por fin la última carta (35 de la Colección) que es de 30 de agosto de 1916.

Aunque estas últimas observaciones no sean propiamente "notas a la carta 14" he querido hacerlas para que vea el lector cómo iba declinando una correspondencia que nos revela muchos preciosos detalles del alma de Azkue y de su colaborador Mariano Mendigacha.

CARTA —15—

Köln, priester Seminar a 28 de diciembre de 1908.

Mi buen amigo Mariano: Aquí le envió la vista de la catedral más sorprendente del mundo. La tengo a 200 pasos de mi habitación. Cada pueblo tiene sus costumbres. Aquí la misa del gallo es más bien de gallinas, no se celebra como en nuestra tierra a media noche, sino a las 4 de la madrugada. Qué bien resuenan entre las naves de este gigantesco templo aquellas hermosas palabras de los ángeles: Gloria a Dios en las alturas y en la tierra Paz a los hombres de buena voluntad.

De aquí a un par de semanas escribiré a V. con calma. Hoy me limito a desear a V. en compañía de su hija, yerno y netezuelos un felicísimo año.

Dicen ustedes *bazkaltan digu* o *bazkaltan gra* en vez de "hemos comido", es decir, "hemos hecho la comida del mediodía".

Todavía con el favor de Dios nos hemos de ver y pasar muy buenos ratos. Sabe V. que le quiere bien su amigo R. M. de Azkue.

Nota Bene: La anterior es una tarjeta postal.

NOTAS A LA CARTA 15

A esta tarjeta de Azkue escrita desde Alemania, responde la carta 27 de Mendigacha. En ella, hacia el final, hace referencia a otra anterior suya en la que algo que le preocupaba debía comunicar el de Vidángoz a su buen D. Resurrección. (Esta anterior no aparece en la colección a que nos vamos tantas veces refiriendo.) Mendigacha, como en son de lamento y súplica, le dice a Azkue: "D. Resurreccion, respecto de lo que le digo en mi carta anterior, debo decirle que me ratifico en todas sus par-

tes: no me dege en olvido, no me dege deshairado: yo no le puedo hacer otro fabor que continuar con mis cortas oraciones en pedir a Dios por su salud y bien estar. Ya save que sienpre me tiene para todo lo que pueda serle útil, quedandome asus ordenes. Q. B. S. M.”

Probablemente se trata de algunos disgustos que Mendigacha debía tener con los de su casa, como aparece en algunas cartas posteriores.

CARTA —16—

Nota Bene: La siguiente es tarjeta postal fechada en Bilbao a 11 de marzo de 1912.

Carísimo e inolvidable amigo: Nada más que dos palabras por hoy. Leí con sumo gusto su carta. Estoy desde hace tres meses componiendo otra ópera y me tiene absorbido. Mi correspondencia duerme.

Dentro de poco le escribiré largamente y con alguna agradable noticia.

A diario me recuerdo de mi buen amigo Mariano en mis pobres oraciones.

Salude en casa. Agur. Resurrección.

NOTAS A LA CARTA 16

Otro largo intervalo de tiempo. La anterior lleva fecha 28 de diciembre de 1908 y ésta, 11 de marzo de 1912, total tres años largos.

Por la 28 de Mendigacha sabemos que Azkue le escribió una en 13 de febrero de 1911. No ha aparecido entre las otras. La alegría que le produjo a Mendigacha fue tal, que le dice éste en la citada 28: “No tengo expresion suficien para manifestarle el regocijo que ha tomado mi corazon el ver su letra; se me figura que ade ser causa de alargarme algo mas la vida.”

CARTA —17—

Bilbao a 25 de marzo de 1912.

Carísimo amigo Mariano: Los cinco números que tiene V. para la próxima lotería de la Gaceta del Norte, son 47858-47859-47860-47861-47862.

Horas después de haber recibido sus vales fué mi hermana, sin dejar el asunto a la muchacha, a cambiarlos por billetes.

Estuve por enviárselos enseguida, pero como dice V. que los correos de ahí no andan siempre muy bien, he preferido guardárselos yo bajo llave. Ahora lo que falta es que salga un buen premio. Si sale se lo enviaré a V. enterito valiéndome de los oficios de un Banco de aquí a otro de Pamplona.

La noticia a que aludía en mi postal es que, Dios mediante, si hay probabilidades de que yo pueda obtener algunos datos, nos veremos de nuevo en el Roncal.

Para eso sería bueno que se enterara V. si en Urzainqui, Isaba, Ustarroz, o en otro pueblo del Valle hay gente madura que sabe cantares vascos, además de aquello que aprendí de V. Mi objeto es reunir a varios roncaleses o roncalesas en un punto céntrico del Valle durante tres o cuatro días bajo la presidencia de mi carísimo amigo el patriarca Mariano. Conformes? El año pasado me moví también mucho por casi todo el País Vasco con idéntico objeto, pero como tenía muy contado el tiempo no pude llegar hasta el Roncal. No quise prevenir a V. temiendo que no podría llegar ahí. Hay, según me han dicho en el Valle de Salazar, creo que en el mismo Ochagavía, un Sr. Garralda, (veterinario por lo que me han dicho) que tiene mucha afición a la lengua. Si este señor u otro de aquel valle supiera tonadas viejas, le llamaría también a nuestra proyectada reunión.

Mucho me alegro, muchísimo de saber que se encuentra V. muy fuerte después de un invierno muy benigno.

El año pasado no me entendió V. lo que quise decirle. Como se trataba de cosas algo delicadas, me expresé en términos comedidos, y sin duda por eso no me entendió bien. No recuerda V., mi buen amigo, cómo me dijo V. en Liguí, que me haría conocer palabras que indican las *partes del hombre y de la mujer* y otras cosas por el estilo? Pues esto es lo que quisiera saber. Otro día le enviaré unos parrafitos para que me traduzca V. al roncalés. Mis afectuosos saludos a sus hijos y nietos. Adios, Mariano. Siempre y cordialmente suyo. Resurrección.

NOTAS A LA 17

A esta 17 de Azkue responde la 30 de Mendigacha (de 14 de abril de 1912). Refiriéndose éste a la de Azkue, dice: "...acordandome de su ultima carta, me á ocurrido mandarle la adjunta lista de nonbres que se llaman del cuerpo humano, sin otra causa que por pasa tienpo y dar gusto ami capricho."

Luego pone una lista con los nombres euskéricos de distintas partes del cuerpo humano; pero sin responder a lo que Azkue buscaba, por no haber entendido lo que éste quería, que era el nombre de las “partes vendae” humanas, en el dialecto roncalés.

CARTA —18—

Nota Bene: La siguiente es otra tarjeta postal desde Bilbao a 19 de noviembre de 1912.

Querido amigo Mariano: Yo mismo quería hacer la diligencia de su premio en la GACETA DEL NORTE y se me pasaba el tiempo sin darme cuenta. Hoy he mandado a la hermana. Me dicen que es necesario presentar el billete. En cuanto hagamos efectiva la cantidad se la enviaremos por Giro Mutuo. Estaba yo en Pamplona para ir al Roncal y tuve que dejar para otra vez pues empezaron a caer recias lluvias. Dios mediante iré en primavera. A ver si para entonces da V. con más cantos y cantoras. Puede V. ir apuntando las dos primeras palabras de cada canción.

Qué frío hará por ahí ahora. Aquí llueve sin cesar. Mis afectos a su familia.

Siempre suyo, carísimo Mariano. Resurrección.

NOTAS A LA CARTA 18

Había la suerte de la lotería favorecido a Mendigacha y debía éste remitirle el número premiado, que aquí le pide Azkue.

Contéstale con su 31 Mendigacha y, a la vez que el número, le envía un precioso cuento en euskera, seguido de su traducción castellana. Lleva éste por título “Zorria eta kikosoá”. Digo lleva por título, porque son las dos palabras con que comienza el cuento y los dos únicos personajes que intervienen en él. Habla de la conversación que sostuvieron un Piojo y una Pulga en la espalda de una mujer. Puede verse en la carta de Mendigacha (colección del Sr. Irigoyen) núm. 31, que es, según se ha dicho, respuesta a ésta de Azkue, posterior a ella en seis días, o sea del 25 de noviembre de 1912.

CARTA —19—

Olazagutía. Mayo 16. 1913.

Querido amigo Mariano: Estoy en plena campaña de recolección. Por temor a las nieves y fríos no me resolvía a ir al Roncal antes que a Francia. Hoy a pesar de la mala cara del tiempo me resuelvo a recorrer hoy

la Barranca, llegar mañana por Pamplona a Erro, después a la Ayezkoa (sic) a Salazar y al Roncal. Qué día al Roncal? Tendría que ser brujo para poder asegurarlo; pero hoy en ocho no andaré lejos de allí. Con que a ver si prepara muchos y bonitos cuentos, acertijos, supersticiones, dichos y cánticos. Mis afectos a los de casa. Suyo siempre affmo. Resurrección María.

Nota Bene: La anterior es una tarjeta postal.

NOTAS A LA CARTA 19

Durante el período que va del 25 de noviembre de 1912 al 12 de febrero de 1915 (fechas de las cartas 31 y 32 de Mendigacha), anduvo Azkue, como aquí se dice en "plena campaña de recolección" de canciones, cuentos, acertijos, dichos, etc.

La presente tarjeta la envía desde Olazagutía y anuncia su visita al patriarca roncalés, visita que realizó, según vemos por las siguientes palabras de Mendigacha en su 32: "Al despedirnos cuando el biage que estubo V. en esta tierra, en sus ultimas palabras me dijo V. que ala buelta de dos años bolberia á berme con otro compañero; desde aquel momento estoi en la persuasion de que no dejara V. de cunplir su prometido." Esto escribía Mendigacha el 12 de febrero de 1915; al decir por tanto las palabras de Azkue "de que a la vuelta de dos años" y estar ahora en 1915, es evidente que se refiera a la visita prometida en esta tarjeta de 1913, escrita desde Olazagutía en la que le promete verle pronto. El plazo de los "dos años" se cumplía en mayo, el día 16, la presente la escribe Mendigacha el 12 de febrero, faltan por tanto solo unos meses y nuestro buen bidankozetarra sueña en saludar y abrazar al viejo amigo, cada vez más querido.

CARTA —20—

Bilbao a 16 de octubre de 1915.

Querido amigo Mariano: Acabo de recibir su carta del 14 de este mes. No he recibido ninguna otra carta a que V. se refiere. Le envío ésta por mediación del digno párroco de esa localidad, a quien también escribo interesándome mucho por V. Ya sabe V., querido Mariano, cuánto le aprecio. Desde que le conocí empecé a tenerle afecto como de hijo; y este afecto no disminuye ni se entibia a pesar de la distancia, tiempo y

ausencia; antes bien se acrecienta al leer las tribulaciones que está V. sufriendo.

Creo que los buenos oficios de D. Ausencio harán que haya paz en su familia.

Le envío por este correo a dicho señor un papelico de 25 pesetas, para que muchas tardes le dé a V. en su casa un traguico de vino rancio y un par de galleticas. Con esto y con los comentarios que hagan ustedes de las noticias de la guerra, pasará V. mejor que hasta ahora.

Si pudiera uno moverse tanto como se mueve la imaginación, yo iría todas las tardes a casa del Cura Párroco de Vidángoz y hablaría con él y con mi buen amigo y colaborador el noble Mariano Mendigacha. De poder arreglarse en familia, que sí lo podrá (una vez desvanecida la mala inteligencia que haya) más le vale estar ahí. Esas separaciones sólo deben hacerse en caso de absoluta necesidad. El buen nombre de la familia padece mucho en tales ocasiones.

Dios le bendiga a V. y le comunique luz y gracia para sobrellevar con paciencia la *cruz* que suele poner el Señor sobre los hombros de todos sus elegidos.

Escríbame cuando quiera. Ya procuraré contestarle prontito a pesar de mis ocupaciones.

Siempre suyo Resurrección.

NOTAS A LA CARTA 20

La paz se había turbado en casa de Mendigacha. A Azkue acude nuestro patriarca en busca de consejo y consuelo y le escribe la carta de que hace mención Azkue en ésta. Además hay referencia de otra carta que Azkue dice no haber recibido. La detendrían los familiares de Mendigacha, suponiendo que éste contaría a su amigo sus cuitas y que le pediría consejo? No es imprudencia pensarlo, pues Azkue toma ahora la providencia de enviar ésta por mediación del párroco. Sea de esto lo que fuere, esta carta muestra el gran afecto que Azkue profesaba a nuestro roncalés y las delicadezas que con él usaba.

A ésta respondió Mendigacha con su 34, por la que vemos que también éste correspondía a Azkue con un afecto verdadero de amor y sumisión.

Esta es la última carta de Azkue a Mendigacha que yo he encontrado. Buen final de un amigo para con otro amigo y de un sacerdote amigo para con el amigo que le consulta y pide consejo.

Aparte la enorme curiosidad e importancia lingüística de esta correspondencia de Mendigacha y Azkue, para mí la cosa más sabrosa es el contenido humano y esa corriente de verdadero amor y afecto cordial que se fue creando entre ambos, colaborador y maestro, y que calienta sus relaciones hasta producir a veces verdadera emoción. Ambos se habrán ya dado un interminable abrazo en el cielo. Ojalá el leer estas líneas sirva de acicate a cuantos, en cualquier parte de nuestra querida Euskalerría, trabajan unidos por la conservación, difusión y embellecimiento del euskera.

Bargota (Navarra), enero de 1961.

Faustino de Zerío y Segura, Pbro.